

## 附錄四：聾聽座談會~我要聾手譯

### 我要聾翻譯

#### DEAF INTERPRETER

#### 什麼是聾翻譯

Deaf Interpreter is a specialist who provides interpreting, translation, and transliteration services in American Sign Language and other visual and tactual communication forms used by individuals who are Deaf, hard-of-hearing, and Deaf-Blind (美國定義:聾人手譯員是一位能夠以美國手語(ASL)提供手譯、翻譯、字譯服務的專業人員。他們也會使用專由聾人、重聽、盲聾這些族群使用的視覺和觸覺的溝通方式來翻譯)

聾人手譯員可以為臺灣手語提供手語翻譯和文譯服務，對手語的自然手語或文字手語，聾人文化的感受性更深入，直覺且核心的理解聾人欲表達的想法，與其他聾友和聽障朋友交流則是使用族群本身專有的視覺和觸覺之形式，領域有特別的專業技術。



#### 與談人

徐曉文-公視聽聽看首任主持人  
洪文廣-高雄市聾人協會理事長  
牛暄文-中華民國聾人協會理事長  
歐陽磊-留美學士  
李佳吉-公視聽聽看主持人

#### 和聽翻譯有什麼不同

#### • 哪些場合適合聾翻譯

• 聾翻譯和聽翻譯要如何合作？

#### 請看影片

- 美國NYC暴風雨市長重大公告的聾翻譯影片  
[https://www.youtube.com/watch?v=PHo\\_Cuizuw](https://www.youtube.com/watch?v=PHo_Cuizuw)
- 佛州艾瑪颶風的聾翻譯影片  
<https://www.youtube.com/watch?v=xtDJ6uEYvww>
- 美國法院的聾翻譯影片  
<https://www.youtube.com/watch?v=69gionfzVM>

#### 聾翻譯的條件？

- 手語嫻熟，表情與肢體動作豐富
- 高中畢業以上
- 中文程度佳

## 聘用聾人手譯員的好處

手語是哪個族群的主要語言？

與聽人翻譯員合作

聾人不須改變自己屈就別人

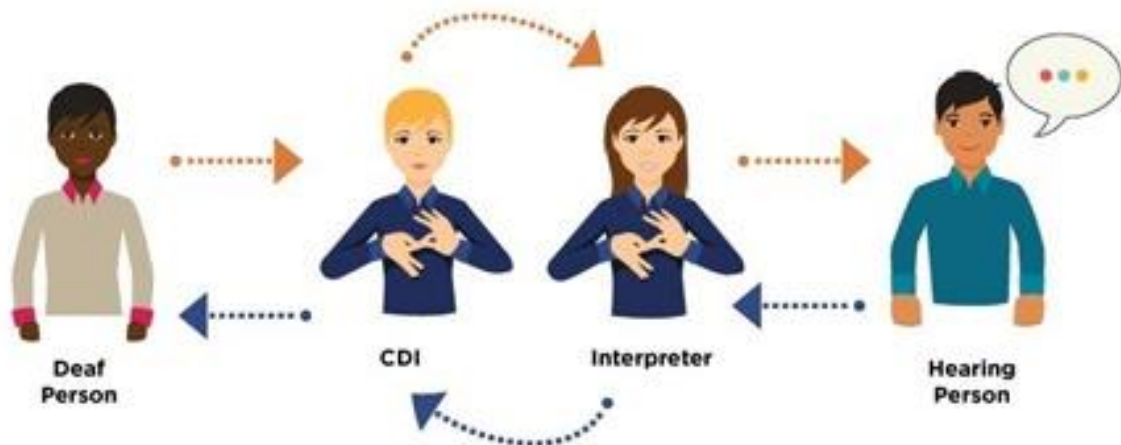
聾人接收與表達自己訊息的權利

- 聾翻譯的推動會有哪些困境，如何克服？

- 歡迎各位的提問

謝謝聆看/聽

**RID** Registry of Interpreters for the Deaf, Inc.





Handwriting practice lines consisting of ten horizontal brown lines.